

有时候，当噩梦结束时，可怕的事情才刚刚开始



PRIVATE

伦敦迷踪

LONDON

[美] 詹姆斯·帕特森 马克·皮尔森 / 著
曾雅雯 / 译

重庆出版集团  重庆出版社



PRIVATE
LONDON

伦敦迷踪

〔美〕詹姆斯·帕特森 马克·皮尔森 / 著
曾雅雯 / 译



Private London by James Patterson and Mark Pearson
Copyright © 2011 by James Patterson
This edition published by arrangement with Little, Brown and Company, New York, New York,
USA.
Simplified Chinese translation rights © 2013 by Chongqing Publishing House Co., Ltd.
All rights reserved.

本书中文简体字版由小布朗公司授权重庆出版社在中國大陸地区独家出版发行。未经
出版者书面许可,本书的任何内容不得以任何方式抄袭、复制或转载。

版贸核渝字(2013)第 025 号

图书在版编目(CIP)数据

伦敦迷踪 / (美)帕特森著;曾雅雯译. —重庆:重庆出
版社, 2013.7

ISBN 978-7-229-06418-1

I. ①伦… II. ①帕… ②曾… III. ①长篇小说—美
国—现代 IV. ①I712.45

中国版本图书馆 CIP 数据核字(2013)第 074145 号

伦敦迷踪

LUNDUN MIZONG

[美]詹姆斯·帕特森 马克·皮尔森 / 著 曾雅雯 / 译

出 版 人: 罗小卫

责任编辑: 陈渝生

责任校对: 郑小石

装帧设计: 重庆出版集团艺术设计有限公司·王芳甜



重庆出版集团 出版
重 庆 出 版 社

重庆长江二路 205 号 邮政编码: 400016 <http://www.cqph.com>

重庆出版集团艺术设计有限公司制版

自贡兴华印务有限公司印刷

重庆出版集团图书发行有限公司发行

E-MAIL: fxchu@cqph.com 邮购电话: 023-68809452



重庆出版社天猫旗舰店
cqpbs.tmall.com

全国新华书店经销

开本: 680mm×980mm 1/16 印张: 17 字数: 260 千

2013 年 7 月第 1 版 2013 年 7 月第 1 次印刷

ISBN 978-7-229-06418-1

定价: 32.00 元

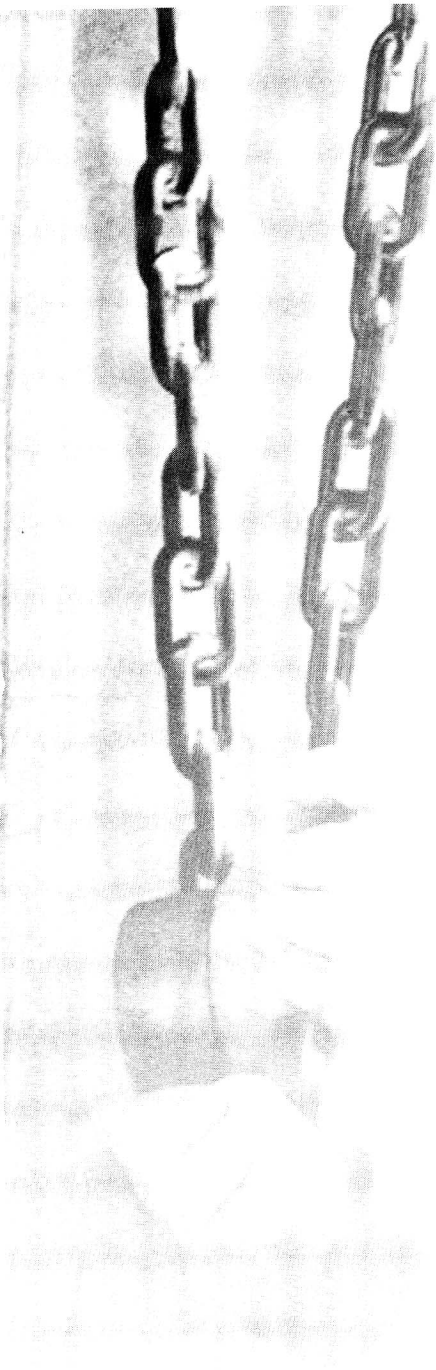
如有印装质量问题, 请向本集团图书发行有限公司调换: 023-68706683

版权所有 侵权必究

致谢

非常感谢詹姆斯·帕特森带我去坐过山车,还要感谢苏珊·萨顿和保罗·西德尼确保我系上了安全带!

——马克·皮尔森



序幕

2003年4月9日

P R I V A T E
L O N D O N

2003 年 4 月 9 日——美国,洛杉矶

从这天起,一切都改变了。

早上

今天,汉娜·夏皮罗有个非常愉快的开始。

餐桌上摆放着礼物和含羞草鸡尾酒^①,虽然只有一小杯,但是十三岁生日确实需要纪念一下,不是吗?在下一个安息日,她就可以参加犹太女子成人仪式了。不过,今天才星期三,还得等三天才到星期六。

“来吧,亲爱的,尝一口。”汉娜的母亲杰西卡说道,她的南方口音亲切悦耳,“你会喜欢它的。它尝起来就像是装在玻璃杯里的天使的眼泪。”

她照做了。尽管自己并不喜欢酒精饮料的味道,但是汉娜爱她的母亲,胜过世上的一切。所以,她当然不愿意让母亲感到失望。汉娜抿了一小口,紧接着结结巴巴、半开玩笑地说:“我的鼻子好像在冒泡。”

“这就是你胡乱花钱,不懂得节约的代价,宝贝!”

汉娜和母亲一起笑了起来。

这真是一个无比完美的早晨,唯一缺少的东西就是父亲。“真是遗憾,爸爸不能在昨晚赶回家。”汉娜悻悻地说。

“爸爸在忙一个政府项目。如果他有办法抽身,一定会赶回来的,亲爱的。”

“这我明白。”

“他已经承诺过他会尽力赶上三点钟的航班,尽管这样做会使他不得不与主任发生一些争执。”母亲解释道。她将汉娜拥在怀中,抚摸着女儿的头发。

汉娜再一次咯咯地笑了起来,她想象不出父亲与任何人争吵的样子。

“来吧,丫头。与你的第一杯香槟酒一起,许个生日愿望吧。”

汉娜考虑了一会儿。她在学校里最要好的朋友——莎莉·亨特和蒂凡尼·威尔斯都已经十四岁了。莎莉在最近一次生日上得到的礼物是一

① 以香槟为基酒,混合了新鲜橙汁的鸡尾酒,被喻为世上最美味、最豪华的柳橙汁。上流社会的人们原本称它为兰休香槟,但因为它的色泽和鲜黄色的含羞草非常相似,所以取名为含羞草。

匹马球马^①，而蒂凡尼则得到了一只卡地亚钻石手表。值得一提的是，她俩的父母都已经离婚好几次了。

汉娜盯着挂在壁炉上方的全家福照片，父亲和母亲看上去非常相爱。汉娜坐在他俩中间，场面温馨无比。

她抬起头看着自己的母亲，真不敢相信她竟如此美丽惊艳。汉娜更不敢相信的是，父亲居然可以忍受长时间地与母亲分开。

汉娜又喝了一小口含羞草鸡尾酒，接着再次看了一眼全家福照片。她许下了自己的愿望：爸爸，你一定要赶上那趟航班啊！

下午

汉娜拉着母亲的手，两人一起穿过了位于比佛利山市^②的罗迪欧大道。

她们的肩膀上都挂满了最高档的商店的购物袋。

“今天我们满载而归。”汉娜一边说话，一边大笑不已。

“爸爸说了，这是他补偿你的，因为他缺席了今天的早餐。”

“哦，他真可爱。”

“到目前为止确实是这样。但是，今天只过了一半。”

“是的。”

“我们俩一起逛街的感觉真好，爸爸可不喜欢‘血拼’。”

汉娜窃笑道：“这我知道。”

杰西卡·夏皮罗朝着汉娜眨了眨眼，“不过，亲爱的，你的妈妈对此却非常在行哦。”

片刻之后，她们来到了地下停车场。走到奔驰敞篷车旁边时，杰西卡掏出了车钥匙。

突然，两个戴着黑色头套的男人蹿了出来，杰西卡吓了一跳。

汉娜尖叫起来，紧接着，一条粗壮的胳膊捂住了她的嘴巴。

“快让那个小婊子闭嘴！否则，我会在穿越加州的途中敲碎她的

① 马球马(Polo Pony)是一种用于打马球游戏的马的类型，在身高与体型方面遵循一定的规范。

② 洛杉矶市的卫星城之一。

脑袋。”

杰西卡点了点头，她已经被吓得麻木了，说不出话来。她只得用自己带着恐惧的眼神恳求汉娜，提醒自己的女儿保持平静。

三天后

汉娜很想尖叫，这已经不是第一次了。事实上，当她看到发生在自己母亲身上的那一幕幕惨剧时，一直都想尖叫，甚至叫得喉咙都流出血来。

但是她喊不出来。强力胶带缠绕着她的头，还封住了她的嘴巴，令她非常痛苦。她的鼻孔露在外面，张得很大，一方面是因为害怕，另一方面是因为她只能靠鼻子呼吸，而她灼热的肺部急需氧气。

她紧闭双眼，之前所遭遇的一系列恐怖经历如快照般一一闪现。

身穿黑衣、戴着头套的男人抓住了她们，其中一个男人用弯曲的肘部紧紧地捂住了她的嘴巴，并将她扔进了一辆没有窗户的厢式货车的货厢。

她被迫躺在冰冷的金属地板上，她的双手、双脚和嘴巴都被强力胶带捆了起来。

货车发动了，因为颠簸，她被重重地弹来弹去。轮胎的振鸣声一直在她耳边回响。她想尖叫，可是只有喉咙可以发出呜呜的声音。她的头上被罩了一个麻布口袋，什么也看不到。

周围一片漆黑。她听到了母亲的呜咽声，声音很小，充满了痛苦与绝望。

她只能就地小便，这让她感到极度羞耻。

接下来，是一个更加伤痛的世界。

母亲赤裸着躺在床上，双手被残酷地捆绑在头顶上方的床头板上。

其中一个男人正压在母亲身上，嘟哝着强奸了她。他从她的痛苦、耻辱和无助中得到了极大的满足。没过多久，他站了起来，冲着另一个靠墙站立的男人比了个手势。

“你想来吗？”

“我不想和老妈子一起玩。”第二个男人断然拒绝道，“我喜欢嫩妞。”

当汉娜想明白他的意思以后，不禁惊恐万分，紧接着呜咽起来。

这个男人将握在右手的枪举起来，并拧紧了枪管前端的消音器。接

下来,他用枪指着汉娜的母亲。

“这都是你丈夫的责任,与我无关。他不愿意支付赎金。”

汉娜一个劲地摇头,用眼神乞求着持枪男人。她在心里不停地喊叫着父亲,事实上从自己被绑架开始,她就经常这样做。他为什么不肯付钱给他们?他为什么不来拯救她们?他现在到底在哪里?

持枪男人的眼神非常冷酷,他简短地说:“我们给了他机会。”

接下来,他扣动扳机,朝着杰西卡·夏皮罗连开两枪。因为有消音器,枪声听起来就像是射钉枪的声音。

“我不得不说,我们确实给你老爸一个机会。”杀手补充道。

汉娜跌坐回身后的椅子,此时她的身体处于极度震惊的状态,脑子里一片空白。恐惧紧紧地攫住了她的心脏,以至于无法呼吸。

男人把手枪放入枪套,然后松开了裤子的皮带。“脱掉那个女孩的衣服。”他对自己的同伴说。

突然,伴随着一声巨响,头顶上的阁楼的门被撞开了。

就在持枪男人转头去看的那一瞬间,一颗高速行进的子弹击中了他的前额,使他失去了平衡。紧接着,汉娜发现这个人的头部已经爆裂了。

当他的尸体贴着墙壁滑落到地板时,震耳欲聋的枪声还在继续。

另一名绑匪刚刚跨出半步,就被半自动手枪接连发出的三颗子弹击中了。他跪倒在地,身体侧着倒向地面。还没等脸挨到地面,他就已经断气了。

空气中弥漫着血雾,许久都未散去。一个高个子男人走近汉娜,握着枪的双手垂了下来。

他低下头看着这个可怜的女孩,眼神中带着极度的悲伤和歉意。

“汉娜,现在你安全了。”杰克·摩根说道。

第一部
百万美元宝贝

P R I V A T E
L O N D O N

七年后——大西洋的上空

我叫丹·卡特,是国际私人侦探公司伦敦分公司的负责人。

我坐在头等舱里,此行的目的地是纽约,我会在那里和我的老板见面。我曾经是一名军人,确切地说,是一名金褐色头发、蓝眼睛的英国皇家宪兵队队员。我马上就四十岁了,身高略微超过六英尺^①,体重不久前刚称过,准确数据是一百八十五磅^②。我可以在五分钟之内跑完一英里^③,卧推杠铃能举二百四十下。我本可以继续锻炼,使自己更加健硕,但我对现在的身材非常满意。再说,在我所处的行业中,并不总是需要用蛮力解决问题。我的胆子很大,身体又比一般人强壮,这就足够了。

但是,我很不喜欢坐飞机。

“不好意思,请问你刚才说什么?”

“我说,先生,请问您还需要其他饮料吗?”空姐问道。她的微笑灿烂得足以照亮整个温布利大球场^④,但我并不在意。正如我刚才所说,我算不上一个合格的“空中飞人”,不过我即将去见的人却和我正好相反。他曾经是一名飞行员,在阿富汗服过役。他就是国际私人侦探公司的大老板——杰克·摩根。不夸张地说,杰克·摩根这个名字就是国际私人侦探公司的代名词。

① 1 英尺 = 30.48 厘米。

② 1 磅 = 0.45 千克。

③ 1 英里 = 1.6 千米。

④ 温布利大球场是位于英国伦敦的一座足球场,是英格兰国家队的主场,同时也承办英格兰国内各项比赛的决赛。温布利最早建于 1923 年,于 2007 年重建,被公认为是世界上最伟大的球场之一。

空姐走开后，我喝了一小口啤酒。我不想喝太多，因为在重要会议前喝得烂醉是极不礼貌的表现。我不知道我的老板是否愿意给人第二次机会——不知何故我对此有些疑虑，但是我并不打算以身试法。

他雇用我的理由之一是因为我曾经在伊拉克帮助过一名美军士兵，我是这名士兵的救命恩人。我并没有跟人谈起过这件事，但是杰克·摩根知道这件事背后的故事。一言以蔽之，我没有遵守先行命令，这样做的结果很可能是被交给军事法庭审判，并且被开除军籍。

如果真是那样，结果或许还更好一些。最终，我因伤退伍，而且不得不在轮椅上坐了一段时间。杰克·摩根收到我的介绍信后，核查得相当彻底。他甚至找到了那名被我扛着越过火力杀伤区并顺利送达医疗救助站的美军士兵，并与其进行谈话。

我曾打死过两名美军士兵，当时他们正在强奸一名炸弹专家的妻子，并用枪打伤了那名被我营救的士兵，所以被我枪杀了。这一事实并没有困扰杰克·摩根，他知道我这样做的原因，而那些因为我的营救行为而颁发勋章给我的人，其实都不知道真相。实话实说，我真心希望这些人永远都不要知道真相。杰克·摩根认可了我的所作所为，他非常理解我当时的处境。再说，他一直想找一个能够自己作决定的人来负责伦敦分公司的运营。

一定要把任务完成，必须用尽一切办法，并且接受由此带来的全部后果。

我想，我应该是表现出了自己能够胜任这份工作的特质，至少在他看来是这样。

对我来说，世上的各种事情并非像我所希望的那样黑白分明。当你入伍参军，乘船越过海洋，去参与别人的战争时，你会发现道义其实是相当脆弱的。

或者说，飞过海洋。

正如我现在所做的。

行走在纽约肯尼迪国际机场平坦的水泥地面上时，我脚下一滑，差点摔倒。

身旁路过的乘客都吃惊地看着我，几个小孩子跑到我的前面，大笑不已，就好像他们没有经受七个小时的飞行煎熬似的。他们真的是太年轻了，以至于完全无法意识到潜在的危险。我一边自我安慰，一边加快脚步朝着通往机场大厅的入口走去。

一个小时之后，我在阿尔冈昆酒店楼下的“蓝调”酒吧等待自己的老板，小口喝着冰镇的佩罗尼啤酒^①。我很想与站在吧台后面的漂亮女招待调情，可这似乎和用混凝土吹泡泡一样困难。但是，她突然笑了起来。

她并不是对我笑。她的眼睛盯着入口，一个男人正从那里走进酒吧，继而朝吧台走来。

那是杰克·摩根。

他总是这样魅力四射。老实说，杰克是男人的朋友，而非敌人。但是，当你在酒吧里遇见一个漂亮女人，并指望她和你一起跳舞时，你一定不希望杰克在你身旁出现。

“嗨！丹。”他笑着和我打招呼，朝我伸出右手。

“你好！杰克。”我回应了他，并和他握了握手。他只比我高一英寸^②，但比我强壮得多。杰克本可以成为职业橄榄球运动员，这是他的一个同事告诉我的。对此我毫不怀疑，因为他的舅舅拥有奥克兰突袭者队^③，早就为他预留好了位子。

① 意大利啤酒品牌。

② 1 英寸 = 2.54 厘米。

③ 奥克兰突袭者队创立于 1960 年，是美国橄榄球联盟最初的八支球队之一。

他朝着吧台后面的女人笑了笑，“萨曼莎，我要的和以前一样。”

“马上就来，摩根先生。”

她再次露齿一笑。我敢保证，她的牙齿绝对是世界上最精致的。

“我很感谢你能过来，丹。”

我面朝杰克耸了耸肩，“你是我的老板啊。”

“可你也是伦敦分公司的老板。我猜你一定很想知道，我为什么要让你做一份看上去很简单的担当临时保姆的工作。”

“确实有点好奇。”我承认道，“纽约分公司的人不能把她带到伦敦来吗？我可以在机场接她。”

“事实上……”他对我说，“我得告诉你这个任务一点都不简单。”

三

“你对汉娜·夏皮罗的了解有多少？”

“一无所知。你的助理只是通知我来这里见你，并且说你会将任务的详情告诉我。”

“那就好。为了安全起见，这个任务需要暂时保密，必要时才公开。”

杰克从女招待那儿接过自己的酒，然后将公文包放在吧台上。他“啪”的一声拉开了公文包的锁扣，“除了名字没变以外，她已经有了一个全新的身份，包括姓氏，护照，以及其他所有的一切。”

“这是某种证人保护程序吗？”

“差不多是这样。”

“这种做法真的可以得到政府的许可？”

“事实上，的确如此，你不用担心这个。”

“她多大了？”

“汉娜今年二十岁。”

“那么，我需要把她带回英国？”

“没错。”

“她会在英国待多长时间？”

“三年，丹。”

我疑惑地看着他，喝了一小口啤酒。片刻之后，我点了点头，“三年时间足以让她获得一个学位，是这样吗？”

杰克·摩根也点了点头，高兴地说：“你的反应果然很迅速。”

“她要去哪里读书？”

“钱斯勒大学。”

我知道那所大学，那是位于伦敦的一所最古老、最优秀的学府。我低头看了看吧台上的文件，对于这名客户来说，钱显然不是问题。国际私人侦探公司的收费并不便宜——尽管此时我看到的只是手把手陪同客户坐飞机越过大西洋那一个项目的费用。

“这并不是一次简单的手把手练习，丹。”

尽管我极度怀疑，但还是尽量保持冷静，“真的？”

“她可是极其贵重的‘货物’。她在英国的每一分每一秒，都得有我们的人全程看护她，并且小心谨慎地关照她。”

“如果她像麦当娜一样，总是在一群保镖的陪同下到处走动，那我们就很难做到小心谨慎了。”

“你说得对。尽管我们的人算是她的保镖，但更大程度上应该是同伴。如果她开始遇到一些有可能对她不利的人或事，一定得让你和我知道。一定要非常谨慎，用眼睛留心看，用耳朵留意听。”

“是不是得谨慎到连汉娜本人都无法觉察的程度？”

“你又说对了。”

“她的课程从什么时候开始？”

“九月。”

我又喝了一口自己的淡啤酒，“我可能还需要一些幕后支持。”

“关于这个，我早就帮你想到了。”杰克用下巴指了指自己的公文包，“我已经和学院院长打过招呼了，得到了他们的许可。”

“她的专业是什么？”